



## GIÁO XỨ THÁNH VINH SƠN LIÊM

2412-48th Street SE - Calgary, AB T2B 1M4  
Phone / Fax: 403 262 1078

### Linh Mục Chánh Xứ

J.B. Nguyễn Đức Vương . . . . 403 479 4638

### Linh Mục Phó Xứ

Giuse Phạm Công Liêm . . . . 403 465 3101

## BÍ TÍCH

### Giải Tội

20 phút trước các Thánh Lễ

### Rửa Tội Trẻ Em

3:30 PM thứ Bảy cuối tháng

### Hôn Phối

Xin liên lạc văn phòng hoặc quý Cha 6 tháng trước ngày lễ cưới để lập hồ sơ

### Xức Dầu Bệnh Nhân

Liên lạc với linh mục bất cứ lúc nào

### Trao Minh Thánh cho Bệnh Nhân

Liên lạc với văn phòng hoặc quý Cha

## THÁNH LỄ

### Thứ Hai - Thứ Sáu

11:00 AM; 6:00 PM

### Thứ Bảy

9:30 AM: Lễ Kính Đức Mẹ

6:00 PM: Lễ Thiếu Nhi

### Chúa Nhật

9:00 AM; 11:00 AM; 6:00 PM

### Chầu Thánh Thể

Thứ Sáu, Thứ Bảy, Chúa Nhật Đầu Tháng:

5:30 PM

## HỘI ĐỒNG MỤC VỤ

### Chủ Tịch

Phaolô Nguyễn Ngọc Ánh . . . 587 889 7907

### Phó Nội Vụ

Giuse Trần Thanh Hải. . . . . 403 608 0733

### Phó Ngoại Vụ

Michael Nguyễn . . . . . 403 615 9668

### Thư Ký

Maria Vũ Thị Hồng . . . . . 403 889 9872

### Thư Ký Giáo Xứ

Maria Đặng Thị Mỹ Loan . . . 403 262 1078

## CHÚA NHẬT LỄ CHÚA PHỤC SINH

Ngày 12 Tháng 04, Năm 2020



*Christ is risen.  
Halleluyah!  
May the miracle of Easter  
bring you renewed hope, faith, love and joy.*

*Mừng Chúa Phục Sinh  
Kính chúc Quý Cha,  
Quý Tu Sĩ Nam Nữ  
và toàn thể Quý Vị  
được tràn đầy  
Bình An, Niềm Vui và Sức Mạnh  
của Chúa Giêsu Phục Sinh*

*Thay mặt HĐMV*

*Hai Cha Chánh và Phó Xứ*

*Phaolô Nguyễn Ngọc Ánh*

*Gioan B. Nguyễn Đức Vương  
Giuse Phạm Công Liêm*

### THỨ BẢY

### TUẦN THÁNH

TRỰC TIẾP TẠI TU VIỆN THÁNH ĐAMINH

7:00 AM - KINH MÂN CÔI, KINH SÁNG

3:00 PM - GIỜ LÒNG CHÚA THƯƠNG XÓT

8:00 PM - LỄ VỌNG PHỤC SINH



VINCENTLIEM SAINT

## LỄ CHÚA PHỤC SINH

### BÀI ĐỌC I: Cv 10, 34a. 37-43

### Trích sách Tông đồ Công vụ.

Trong những ngày ấy, Phêrô lên tiếng nói rằng: “Nhu anh em biết điều đã xảy ra trong toàn cõi Giuđêa, khởi đầu từ Galilêa, sau khi Gioan rao giảng phép rửa: ấy là Chúa Giêsu thành Nadarét. Thiên Chúa đã dùng Thánh Thần và quyền năng mà xúc dầu cho Người. Người đi khắp nơi, ban bố ơn lành và chữa mọi người bị quỷ ám, bởi vì Thiên Chúa ở cùng Người. Và chúng tôi, chúng tôi là chứng nhân tất cả những gì Người đã làm trong nước Do-thái, và tại Giêrusalem, Người là Đấng người ta đã giết treo Người trên thập giá. Nhưng ngày thứ ba, Thiên Chúa đã cho Người sống lại và hiện ra không phải với toàn dân, mà là với chúng tôi là nhân chứng Thiên Chúa đã tuyển chọn trước, chính chúng tôi

đã ăn uống với Người sau khi Người từ cõi chết sống lại. Và Người đã truyền cho chúng tôi rao giảng cho toàn dân và làm chứng rằng chính Người đã được Thiên Chúa tôn làm quan án xét xử kẻ sống và kẻ chết. Mọi tiên tri đều làm chứng về Người rằng: Tất cả những ai tin vào Người, thì nhờ danh Người mà được tha tội”. Đó là lời Chúa.

### **ĐÁP CA: Tv 117, 1-2. 16ab-17. 22-23**

Đáp: Đây là ngày Chúa đã lập ra, chúng ta hãy mừng rỡ hân hoan về ngày đó (c. 24).

- 1) Hãy cảm tạ Chúa, vì Chúa hảo tâm, vì đức từ bi của Người muôn thuở. Hỡi nhà Israel, hãy xưng lên: “Đức từ bi của Người muôn thuở”. - Đáp.
- 2) Tay hữu Chúa đã hành động mãnh liệt, tay hữu Chúa đã cất nhắc tôi lên. Tôi không chết, nhưng tôi sẽ sống, và tôi sẽ loan truyền công cuộc của Chúa. - Đáp.
- 3) Phiến đá mà những người thợ xây loại bỏ, đã biến nên tảng đá góc tường. Việc đó đã do Chúa làm ra, việc đó kỳ diệu trước mắt chúng ta. - Đáp.

### **BÀI ĐỌC II: Cl 3, 1-4**

#### **Trích thư Thánh Phaolô Tông đồ gửi tín hữu Côlôxê.**

Anh em thân mến, nếu anh em đã sống lại với Đức Kitô, anh em hãy tìm những sự trên trời, nơi Đức Kitô ngự bên hữu Thiên Chúa. Anh em hãy nghĩ đến những sự trên trời, chứ đừng nghĩ đến những sự dưới đất. Vì anh em đã chết, và sự sống anh em được ẩn giấu với Đức Kitô trong Thiên Chúa. Khi Đức Kitô là sự sống anh em xuất hiện, bấy giờ anh em sẽ xuất hiện với Người trong vinh quang. Đó là lời Chúa.

### **CA TIẾP LIÊN**

Các Kitô hữu hãy tiến dâng lời khen ngợi hy lễ Vượt Qua. Chiên con đã cứu chuộc đoàn chiên mẹ: Đức Kitô vô tội đã hoà giải tội nhân với Chúa Cha. Sống và chết hai bên song đấu cách diệu kỳ, tướng lãnh sự sống đã chết đi, nhưng vẫn sống mà cai trị. Hỡi Maria, hãy nói cho chúng tôi nghe bà đã thấy gì trên quãng đường đi? Tôi đã thấy mồ Đức Kitô đang sống và vinh quang của Đấng Phục Sinh, thấy các thiên thần làm chứng, thấy khăn liệm và y phục. Đức Kitô là hy vọng của tôi đã phục sinh, Người đi trước chur vị tới xứ Galilêa. Chúng tôi biết Đức Kitô đã sống lại thật từ cõi chết! Lạy Chúa, Vua chiến thắng, xin thương xót chúng con.

### **ALLELUIA: 1 Cr 5, 7b-8a**

Alleluia, alleluia! - Lễ Vượt Qua của chúng ta là Đức Kitô đã hiến tế; vậy chúng ta hãy mừng lễ trong Chúa. - Alleluia.

### **PHÚC ÂM: Ga 20, 1-9**

#### **Tin Mừng Chúa Giêsu Kitô theo Thánh Gioan.**

Ngày đầu tuần, Maria Mađalêna đi ra mồ từ sáng sớm khi trời còn tối và bà thấy tảng đá đã được lăn ra khỏi mồ, bà liền chạy về tìm Simon-Phêrô và người môn đệ kia được Chúa Giêsu yêu mến, bà nói với các ông rằng: “Người ta đã lấy xác Thầy khỏi mồ, và chúng tôi không biết người ta đã để Thầy ở đâu”. Phêrô và môn đệ kia ra đi đến mồ. Cả hai cùng chạy, nhưng môn đệ kia chạy nhanh hơn Phêrô, và đến mồ trước. Ông cúi mình xuống thấy những khăn liệm để đó, nhưng ông không vào trong. Vậy Simon-Phêrô theo sau cũng tới nơi, ông vào trong mồ và thấy những dây băng nhỏ để đó, và khăn liệm che đầu Người trước đây, khăn này không để lẫn với dây băng, nhưng cuộn lại để riêng một chỗ. Bấy giờ môn đệ kia mới vào, dù ông đã tới mồ trước. Ông thấy và ông tin, vì chung các ông còn chưa hiểu rằng, theo Kinh Thánh, thì Người phải sống lại từ cõi chết. Đó là lời Chúa.

## **LỊCH TRONG TUẦN**

**12 CHÚA NHẬT LỄ CHÚA PHỤC SINH.**  
Lễ trọng với tuần bát nhật. Lễ cầu cho giáo dân.  
Cv 10,34a.37-43; Cl 3,1-4; Ga 20,1-9,  
PVGK: thánh vịnh tuần 1

### **GIÁO LÝ CỘNG ĐỒNG**

H. Nhân đức đối thần là gì?

T. Nhân đức đối thần là nhân đức siêu nhiên mà Thiên Chúa ban cho người Kitô hữu, để giúp họ trực tiếp đến với Thiên Chúa, hành động như con cái Thiên Chúa và đáng hưởng sự sống đời đời (GLHT,407).

## CHIA SẺ

Các nhân đức đối thần trực tiếp quy chiếu về Thiên Chúa. Chúng giúp các Kitô hữu sống trong tương quan với Ba Ngôi Chí Thánh. Các nhân đức đối thần có Thiên Chúa Nhất Thể Tam Vị là nguồn gốc, động lực và đối tượng.

Có ba nhân đức đối thần là: đức tin, đức cậy và đức mến (1 Cr 13,13). Ba nhân đức này định hình và mang lại sự sống cho tất cả các nhân đức luân lý.

13 THỨ HAI TRONG TUẦN BÁT NHẬT PS  
Cv 2,14,22-32; Mt 28,8-15,

14 THỨ BA TRONG TUẦN BÁT NHẬT PS  
Cv 2,36-41; Ga 20,11-18

15 THỨ TƯ TRONG TUẦN BÁT NHẬT PS  
Cv 3,1-10; Lc 24,13-35

16 NĂM TRONG TUẦN BÁT NHẬT PS.  
Cv 3,11-26; Lc 24,35-48.

17 THỨ SÁU TRONG TUẦN BÁT NHẬT PS  
Cv 4,1-12; Ga 21,1-14

18 THỨ BẢY TRONG TUẦN BÁT NHẬT PS  
Cv 4,13-21; Mc 16,9-15

19 CHÚA NHẬT 2 PS. CHÚA NHẬT VỀ LÒNG THƯƠNG XÓT CỦA THIÊN CHÚA.  
Cv 2,42-47; 1 Pr 1,3-9; Ga 20,19-31.

## TÂM TÌNH MỤC TỬ 3

### MỤC VỤ TRONG TUẦN THÁNH VÀ CHÚA PHỤC SINH GIỮA CƠN ĐẠI DỊCH

*Eli, Eli La-ma-xa-bac-tha-ni “Lạy Thiên Chúa, lạy Thiên Chúa của con sao Ngài bỏ rơi con”.* (Ga 11,52).

Kính thưa quý vị, trong tâm tình của người con trong giáo xứ, với tư cách người tôi tớ phục vụ đời sống thiêng liêng cho mọi người. Chúng con xin chia sẻ lời của Chúa “Lạy Thiên Chúa, lạy Thiên Chúa của con, sao Ngài bỏ rơi con”. Không có nghĩa là Chúa Cha bỏ Ngài nhưng Ngài thấy thân phận con người giới hạn, bị đau khổ và nhất là sợ hãi, nên muốn chon ý Chúa Cha là trên hết trong lúc khốn cùng này để hoàn toàn phó thác

trong tay Cha. Đối với chúng ta có rất nhiều sợ hãi mà sợ hãi lớn nhất chưa bao giờ gặp đó là “Đại dịch Viêm Phổi” như một trận cuồng phong tràn vào quê hương Cannada và thành phố Calgary, nơi mà 45 năm sau cuộc di cư, tức từ ngày mất nước (1975-2020) cho đến nay luôn bình an.

1. Chúng ta Sợ hãi vì cô độc, nhưng luôn có đại diện dân Chúa giúp đỡ: Dù lo âu không biết bám vào đâu để quy tụ dân Chúa, nhưng Chúa đã cho các vị chủ chăn nâng đỡ : Vào ngày 16/3, Tòa Giám Mục ra thông báo đóng cửa các nhà thờ thì Đức Giám Mục đã muốn mọi giáo xứ đều xem lễ trực tuyến tại hai nơi, nhà thờ chính tòa và nhà thờ Thánh Phê-rô. Đối với giáo xứ chúng ta Đức Giám Mục đã ưu tiên cho phép được cử hành thánh lễ trực tuyến tại Tu Viện Thánh Đa Minh bằng tiếng Việt. Sau đây là lời xin và được phép

Good afternoon Fr. Wilbert,

On behalf of St. Vincent Liem Vietnamese parishioners, Fr. Vuong Nguyen would like to ask Bishop McGrattan to grant us permission to live stream Vietnamese masses at the Vietnamese Dominican Fathers Friar located at 2815 - 26 Street SE. on a daily basis or during Holy week. As the majority of our parishioners are elderly and have language barrier to fully understand masses in English as per Diocese schedule.

The schedules are as follow:

- Week Day - Live streaming Daily Prayer at 7:00 am, 3:00 pm Divine of Mercy, 5:00 pm Pray the Rosary and daily prayer.

- Sunday Mass - Live streaming mass at 7:00 am

- During the Holy Week and Pass over

Holy Thursday 9/04 7:00 am Daily Prayer, 3:00 pm Divine of Mercy, 7:00 pm The Holy Thursday Mass

Good Friday 10/04 7:00 am Daily Prayer, 3:00 pm Good Friday Ritual

Holy Saturday 11/04 7:00 am Daily Prayer, 10:00 am Stations of the Cross, 3:00 pm Divine of Mercy, 8:00 pm Easter Eve Ritual

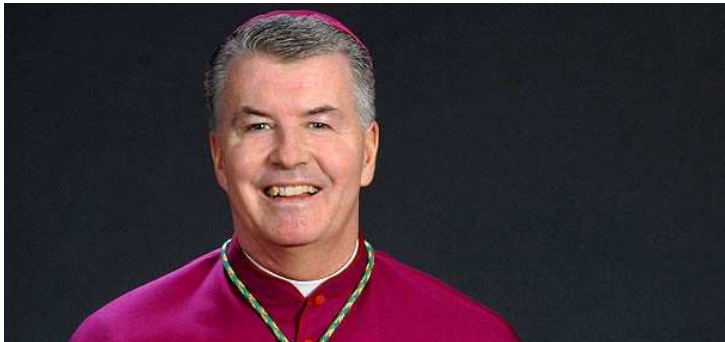
We look forward to Bishop approval! Thank you! Lent Blessings,

Myloan Dang

Hi Myloan. Fr. Vuong has the blessing of the Bishop to live-stream all or any of these as the Bishop has already provided this permission to the linguistic communities last week.

God bless you. Sorry for the delay. It's been hectic. Fr. Wilbert.

Chúng con chân thành tri ân Đức Cha đã cho phép để giáo xứ được nghe, đọc, nhìn bằng ngôn ngữ tiếng Việt trên mạng [www.stvinhsonliem.ca](http://www.stvinhsonliem.ca) và [vinhsonliem.saint](http://vinhsonliem.saint).



Bishop William McGrattan

2. Chúng ta sợ hãi không biết dùng nơi nào để thờ phượng? Nhưng có Tu Viện Thánh Đa Minh: Để tránh lây nhiễm nơi thờ phượng từ người này đến người khác tại nhà thờ và số lượng người giảm từ 50, xuống chỉ còn 15 người; Tình hình ngày càng nghiêm trọng. Chúng con bàn hỏi nơi nào là nơi tốt nhất để thường xuyên trực tuyến. Cùng với đại diện HĐMV, Ông Nguyễn Ánh đã xin Cha Bề Trên Phạm Văn Bảo quay trực tuyến trong Tu Viện mỗi ngày có lễ lúc 7 giờ sáng - Kinh lòng thương xót Chúa lúc 3 giờ chiều và lần hạt Mân Côi lúc 5 giờ chiều (thường xuyên có các cha tham dự, thay phiên nhau chủ tế và bầu khí ấm cúng cho mọi người, cùng dễ dàng việc quay hình trực tuyến...)



3. Dân Chúa sợ hãi không biết lúc ốm đau cha có đến không? Nhưng dân Chúa luôn được các cha đến ban các Bí Tích .

Ngoài việc dâng lễ, đọc kinh, ra nhà thờ coi sóc, điện thoại tới từng gia đình để thăm sức khỏe.

A. Trong những ngày vừa qua chúng con đến thăm và ban các Bí Tích

1. Cụ bà Anna Nguyễn Thị Muôn 101 tuổi, tại nhà quận Pierson ngày 9/3.

2. Đến tư gia Ông Bà Phạm Văn Mai 25/3 để xức dầu cho Bà

3. Thăm Bà Mai Thị Yến, thân mẫu Chị Đài ( vợ Anh Quỳnh), Tại Mountainview

4. Làm phép xác Bà Maria Trà Kim Nền tại nhà quận Mc Innis 10/04

B. Các cha đã đi vào bệnh viện thăm ban các bí tích và họ đã về với gia đình

1. Ban các Bí Tích cho Bà Trần Thị Mùi. South Health Campus

2. Ban bác Bí Tích cho Bà Nguyễn Thị Liên Thủy. Rockyview General Hospital

3. Tham Anh Lê Xuân Vượng South Health Campus

C. Các ý lễ xin: Những ý lễ quý vị xin, chúng con sẽ dâng tại Tu Viện theo yêu cầu của quý vị. Xin quý vị phân đến chúng con. Mọi vấn đề liên quan tới mục vụ xin gọi cho chúng con: Cha Vượng (403) 479-4638. Cha Liêm (403) 465-3101

Kính thưa Quý Vị, chúng con trình bày những gì có thể làm được về đời sống, tinh thần, thiêng liêng đến với từng người, chúng con hứa luôn cố gắng hết sức khi có thể để tiếp tục duy trì sự hiệp nhất dẫu không gặp được nhau, gìn giữ cơ sở luôn an toàn và sẵn sàng đến với từng người khi hữu sự trong cơn Đại Dịch Viêm Phổi này. Vì vậy, hằng ngày đến với thánh đường chúng con dâng cá nhân, gia đình và giáo xứ cho Chúa và Mẹ La Vang .

Kính chúc quý vị trong ngày Đại Lễ Chúa Phục Sinh Ngày Con Chúa đã toàn thắng sự chết, cho chúng ta cùng được sống lại với Ngài trong vinh quang bất diệt Alleluia.

Linh mục JB Nguyễn Đức Vượng,  
Linh mục Giuse Phạm Công Liêm

## XIN YẾM TRỢ TÀI CHÁNH CHO GIÁO XỨ THÁNH VINH SƠN LIÊM.

Kính thưa quý Cụ, quý Ông Bà và Anh Chị Em. Vì chưa biết bao giờ Nhà Thờ mới được mở cửa để tiếp tục đón tiếp quý Vị, sáng lễ chiều kinh và các sinh hoạt khác: Trong tháng 4 này, thời gian Nhà Thờ không mở cửa, chúng con xin quý vị cầu nguyện và giúp đỡ cho giáo xứ, vì tháng 4, giáo xứ phải chi trả cho các nhu cầu để gìn giữ khu vực Thánh Đường

Chúng con xin tình thương và lòng quảng đại của toàn thể quý vị. Chúng con biết qua bao nhiêu năm Quý Vị đã đóng góp rất nhiều để có ngôi Thánh Đường khang trang và Tân kỳ. Trong cơn Đại Dịch xảy đến nhà thờ bất ngờ bị đóng cửa, chúng con xin Quý Vị có thể gửi check trong phong bì theo đường bưu điện về:

**Giáo xứ Thánh Vinh Sơn Liêm**  
**2412 -48 St. SE**  
**Calgary AB T2A-1M4,**

hay gọi điện thoại cho chúng con biết để nhận, hoặc Quý thành viên Hội Đồng Mục Vụ: Ông Nguyễn Ngọc Ánh (587) 889-7907( NE); Bà Vũ Thị Hồng, (403) 889-9873 (NE) Anh Trần Thanh Hải (403) 608-0733 (SE) và Anh Nguyễn Micae (403) 615-9668(NE) tùy khả năng của mỗi gia đình “Vì Chúa là Đấng thưởng công, sẽ trả lại cho con gấp bảy lần (Hc 35,10). Để minh bạch số tiền nhận được qua bưu điện hay đưa trực tiếp; Chúng con sẽ phân cho biết và cuối tuần đăng lên tờ Mục Vụ.

Một lần nữa, chúng con cảm ơn nghĩa cử cao đẹp mà quý Cụ, quý Ông bà, Anh Chị Em trong việc cầu nguyện và yểm trợ cho Giáo Xứ trong hoàn cảnh khó khăn mà quý vị không đến tham dự các nghi thức phụng vụ được, trong khi đó việc trang trải vẫn cần phải có.

Xin Chúa qua lời bầu cử của Thánh Mẫu La Vang, Thánh Vinh Sơn Liêm bôn mạng giáo xứ, luôn gìn giữ gia đình quý Vị hồn an xác mạnh. Chúng con hàng ngày nhớ đến và cầu nguyện cho quý vị.

Cha Xứ JB Nguyễn Đức Vượng.  
Trưởng Ban Tài Chánh Ông JB Huỳnh Sơn Hải

## DANH SÁCH NHỮNG NGƯỜI ĐÃ QUA ĐỜI THÁNG 4 TỪ NGÀY 11-30

Xin quý vị trong gia đình cùng hiệp thông với quý cha theo ngày qua đời trong tháng Tư vào lúc 3 giờ chiều với Kinh Lòng Thương Xót Chúa (trên Facebook: vinhson-liem saint). Cầu nguyện cho họ

1. Ông Phao Lô Vũ Toàn 70 tuổi. Mất 14/4/2004. Đọc Kinh thứ Thứ Ba 14/4/20

2. Bà Teresa Trần Thị Thơm 80 tuổi . Mất 20/4/2013. Đọc kinh Thứ Hai 20/4/20

3. Ông Thomas Phạm Ngọc Trầm 78. Mất 22/4/2018. Đọc kinh Thứ Tư 20/4/20.

Nếu quý vị thấy có điều gì sai sót xin cho chúng con biết để sửa chữa. Kính

## TIỀN THU CHÚA NHẬT LỄ LÁ 5-4-2020 (không có lễ)

### NHỮNG NGƯỜI GIÚP GIÁO XỨ TRONG TUẦN

1. Tu Viện Đa Minh tại Calgary	\$3,000.00
2. Bác sĩ Trương Hữu Độ & Kim Liễu	\$500.00
3. 1085889 ALBERTA LTD (Nam Kim)	\$500.00
4. A. C Trác Hồng & Đặng Loan #818	\$400.00
5. THE BELLAGIO NAIL LTD (Tony)	\$300.00
6. A. C Nguyễn Miến & Thanh #173	\$300.00
7. A.C Đỗ Huyền & Loan #55	\$240.00
8. A. C Nguyễn Thiện & Trần Loan #238	\$250.00
9. Chị Nguyễn Kim Chi #424	\$250.00
10. Hai Cha Vượng & Liêm	\$200.00
11. #26	\$200.00
12. Chị Trần Thị Gấm # 372	\$200.00
13. A. C Nguyễn Đình Bé & Nhung #126	\$200.00
14. Ô. B Vũ Khắc & Vi #404	\$200.00
15. A. C Vũ Phong & Mai #511	\$200.00
16. A. C Đỗ Quang Minh & Nga #42	\$200.00
17. Bác Nguyễn Thị Mận #295	\$150.00
18. A. C Vũ Tấn Tiến & Thảo #418	\$150.00
19. Anh Hải bán Lon	\$135.00
20. A. C Nguyễn Thành & Liên #295	\$100.00
21. Anh Lê Phúc (Phượng) #96	\$100.00
22. Chị Trần Thị Dung #236	\$100.00
23. A. C Vũ Cường & Hiền #641	\$100.00
24. A. C Nguyễn Hùng & Nhung #172	\$100.00
25. Bác Nguyễn Thị Nụ (Vang) #209	\$100.00
26. OB Nguyễn Xuân Linh & Ngát #190	\$100.00
27. A. C Bùi Tân & Hạnh #13	\$100.00
28. A. C Vũ Chính & Hà #391	\$100.00
29. Ông Cổ Nguyễn Quang Thanh #216	\$100.00
30. Anh Trần Paul Tài (Thìn) #187	\$70.00
31. Anh Nguyễn Đông #556	\$50.00

**TỔNG CỘNG TỪ 30/3-10/4 \$8,695.00**

Chúng con xin chân thành tri ân đến những tấm lòng đại lượng và những nghĩa cử cao đẹp mà quý vị đã và đang thương đến Giáo Xứ trong cơn Đại Dịch Viêm Phổi. Nhà thờ bị đóng cửa nhưng quý Vị vẫn thương nhớ đến để giúp đỡ cho. Đặc biệt quý cha thuộc Tu Viện Đa Minh, Phụ Tỉnh Thánh Vinh Sơn Liêm \$3,000.00. Xin Chúa luôn chúc lành và trả công bội hậu trên Quý Vị.

# ADVANCE

Hair & Spa

403-293-2179 Sunridge Mall  
2525 - 36 Street NE Calgary

## TONY'S CONTRACTING SERVICES LTD.

Concrete Work - Asphalt  
Landscaping - Sprinkler  
Trucking & Bobcat Services

Toan Vu (Tony)  
403.397.7406

**Vivian Bui**  
English Language Foundations Program  
Learner and Academic Services  
vivian.bui@sait.ca

**Southern Alberta Institute of Technology**  
Senator Burns, NN211-8  
1301 16 Ave. NW  
Calgary, AB T2M 0L4  
Canada  
T 403.284.8902  
sait.ca

Phương pháp đơn giản học Anh Văn cho người lớn. Tôi có thể giúp quý vị:

- Học và nói Tiếng Anh tự tin
- Điền giấy tờ các loại
- Viết văn kiện, hợp đồng
- Dạy kèm IELTS, general and academic

20 Years Professional Teaching English

T: 403-630-9553  
dbui.btn@yahoo.com

**Dao Bui**  
English cách đơn giản!!

## NHAN NGHIA MARKET

Retail and Wholesale (behind BURGER KING)  
NHAN 403-263-8811  
Open 7 days: 9am - 8pm

NGHIA 403-918-7511  
#2, 200 - 52 Street NE, Calgary, AB T2A 4K8

## Chuyên Bán Thực Phẩm Á Đông

Rau Cải, Thịt Tươi, Thực Phẩm Khô  
Trái Cây, Đồ Biển Đông Lạnh ....

**3 CHỊ EM  
3 NHA SĨ**

403.455.2882  
info@lefamyledental.ca

3971 - 17 Ave SW  
Calgary AB, T3E 0C3  
www.lefamilydental.ca

## Ba Miền Quán

VIETNAMESE RESTAURANT

Phone: 587.353.6868  
1919 - 31 St SE, Calgary AB T2B OS8

100% phong cách Việt  
với những món ăn thuần túy  
hân hạnh được phục vụ  
quý khách tại Calgary,  
và du khách gần xa

**Meggie Thiệu**  
tel: 403.606.2650 • fax: 403.592.6945  
email: meggiethieu@telus.net

- mua bán nhà cửa • cơ sở thương mại • xây cất nhà mới
- lo thủ tục luật sư • mượn tiền mortgage lãi suất thấp
- làm việc tận tâm • uy tín • kín đáo • huê hồng nhe

### Tất Cả Các Vi Phạm Luật Giao Thông!

Vượt Đèn Đỏ, Quá Tốc Độ, Không Bảo Hiểm...

- Quý vị muốn được giảm số tiền phạt, giảm điểm xấu của bằng lái để tiến bảo hiểm xe không bị tăng quá cao?

Khi bị các giấy phạt này, hãy gọi đến:  
**Meggie Thiệu**, Traffic Court Agent  
T 403.606.2650 E meggiethieu@telus.net

## TIỆM THUỐC TÂY

Được Sĩ Phạm Quang Hưng & Dược Sĩ Phạm Thị Thúy  
có lòng giúp đỡ cho người đồng hương.  
Tiếp đãi ân cần, phục vụ nhanh chóng và chu đáo.  
Hơn 20 năm kinh nghiệm.

**ĐỊA ĐIỂM**  
4527 - 8 Ave SE unit 7  
(Cùng Đây Lucky Supermarket)  
Tel: 403-248-9600  
www.remedys.ca

**GIỜ MỞ CỬA**  
Thứ Hai - Thứ Sáu  
9:00 am - 8:00 pm  
Thứ Bảy  
10:00 am - 5:00 pm  
Chủ Nhật  
2:00 pm - 5:00 pm

## An Thái

Chuyên làm Bia Mộ

4119 - 17 Street SE  
Calgary, AB T2G 3W5

(403) 370-1316  
**MICHAEL NGHI**  
(nói tiếng Việt)

**PHAM & COMPANY**  
Certified General Accountant

Saigon Professional Building  
#201, 1817 - 48 St. S.E.  
Calgary, Alberta T2B 1L9

Telephone: (403) 248-4555  
Facsimile: (403) 770-2221  
Email: tpphancompany@shaw.ca

**Little Saigon Mall**

Bao Q. Luong  
#309, 4909 - 17th Avenue S.E. T: 403-312-8888  
T2A 0V5 Calgary, Alberta F: 403-569-8888  
www.LittleSaigonMall.CA LittleSaigonMall@gmail.com

Say it with Flowers...

Flowers for any Occasion

Phone: (403) 226-2232  
Fax: (403) 402-7689  
CALGARY, AB

www.sunshineflorals.ca  
facebook.com/sunshine.florals.3  
info@sunshineflorals.ca

## Family Physicians

張醫生醫務所 • Bac Sĩ Gia Đình

**Dr. DO HUU TRUONG**  
**Dr. KIM L.L.TRUONG**  
**Dr. BARNEY TAM H. TRUONG**

Tel: 272-9666 / 235-5151

SAIGON PROFESSIONAL BUILDING  
#202, 1817 - 48 ST. S.E. CALGARY, AB. T2B 1L9

## TRUE ENTERPRISES

TRUEENTERPRISES.CA  
**TIM LY: 403-620-0100**

RESIDENT / COMMERCIAL

- SUPPLY KITCHEN / BATHROOM CABINETS
- CUSTOM BOOKSHELF / CLOSET
- CUSTOM LAMINATE COUNTERTOP
- GLASS SHOWER DOORS
- GLASS RAILING
- MIRROR
- WINDOW REPLACEMENT
- RENOVATION

## NHÀ MAI TÁNG & NGHĨA TRANG MOUNTAIN VIEW

Mountain View Funeral Home & Memorial Gardens  
by Arbor Memorial

**JOANA NG**  
TIẾNG HOA  
403-818-9975

CHUNG TÔI CÓ ĐÂY ĐU NHỮNG DỊCH VỤ:

- NHÀ TÁNG LÊ, MAI TÁNG, HOÀ TÁNG VÀ NGHĨA TRANG NÊN RẤT TIỆN LỢI CHO GIA ĐÌNH, THÂN BÀNG QUÝN THUỘC VÀ BAN HỮU XA GẦN ĐẾN THĂM VIẾNG VÀ THAM DỰ.
- ĐỊA ĐIỂM THUẬN TIỆN, KHANG TRANG VÀ RỘNG RÃI
- PHỤC VỤ NHIỀU TÔN GIÁO KHÁC NHAU
- CÓ NHÂN VIÊN NÓI TIẾNG VIỆT VÀ TIẾNG HOA

**NANCY VRHOVAC**  
TIẾNG VIỆT  
403-978-8542

THAM KHẢO MIỄN PHÍ VẤN ĐỀ HẬU SỰ, PRE-PLANNING, GIÚP QUÝ VỊ TỰ TIN VÀ THOẢI MAI CHO TƯƠNG LAI

WEBSITE: MOUNTAINVIEWMEMORIAL.CA  
1605 - 100 STREET SE  
CALGARY, AB T1X 0L4

**LC SECURITY SYSTEMS**



**Loc Nguyen**  
Licensed Alarm Agent  
Tel: (403) 614 - 2054  
Email: icalarm@gmail.com

**Installation and Monitoring**  
Commercial & Residential Security systems  
Surveillance Camera Indoor and outdoor

**ADVANCE AUTO SECURITY MOBILE LTD.**  
Car Remote Starter, Alarm and Bluetooth Specialist  
3208 - 8 Ave NE, Bay #507, Calgary, AB T2A 7V8



Remote Car Starter & Alarm  
Bluetooth Car Kit  
GPS / CB / 2 ways radio  
Car Audio & Stereo  
Cellphone signal booster

**Thang Nguyen**  
Certified & Licensed  
Tel: 403-701-4388  
www.advanceautosecurity.com  
advanceautosecurity@shaw.ca

**PHỞ SỐ 1**  
#1 VIETNAMESE BEEF NOODLE HOUSE  
**984-3588**

7 Days a week  
10:30 am - 10:00 pm

壹號牛肉粉  
**240 Midpark Way SE Calgary AB**  
**1609 Centre St. NW, Calgary, AB 230-7472**

**Henry Nguyen B.Sc, C.C.S.**  
REALTOR®  
PRESIDENT'S PLATINUM AWARD  
Million Dollar Award Recipient



**CIR REALTY.**

#144 1935 32 Avenue NE  
Calgary AB T2E 7C8  
B 403-291-4440 | F 403-592-8007  
C 403-617-7222  
E hnguyen@cirrealty.ca  
www.calgaryhomes-henrynguyen.ca

**urban**  
Real Estate Services Ltd.

Unit A, 820 - 26 Street NE,  
Calgary, Alberta T2A 2M4



**Joseph Pham**  
Real Estate Associate Broker

Cell: 403.667.5788  
Fax: 403.698-7559  
josephphamis@gmail.com



**LO-COST AUTO ELECTRIC LTD.**



Rebuilt and Repair  
\* Alternators \* Starters  
\* Mua tại chỗ sản xuất,  
quá vị tiết kiệm được 30%

4123 Ogden Road S.E.  
Calgary, AB. T2G 4R1

Tel: 531-0700  
Fax: 531-0702

**Phở Hoàn**  
ORIENTAL NOODLE HOUSE

5020 - 17 Ave. S.E., Calgary, Alberta T2A 6X3  
Tel: 403.235.2917



**East Dental Care**  
FAMILY AND COSMETIC DENTISTRY

**Dr. Phu Hoang, B.Sc., D.D.S.**

Suite 124, 5430 - 17 Ave SE, Calgary, Alberta T2A 1J3  
Phone: (403) 248-6565 • Fax: (403) 273-4400



**TRAFFIC tickets Solutions**

you have been cited for speeding, hit and run, driving without insurance we can help.  
qt.trafficsolutions@gmail.com

We will fight your traffic tickets and help you to reduce the fine or even your demerit points

Please contact us before paying for your traffic ticket:  
Quynh Truong  
**403.680.6788**

34 Anahem Place NE  
Calgary, AB T1Y 7B3



**Tan Ky Fresh Meat**  
Wholesale - Retail  
**BEEF - GOAT - PORK**

3215-17 Ave. SE  
Calgary, AB. T2A 0R1  
(Inside Hong Kong Food Market)

**Thuy Nguyen**  
Phone: 403-719-2598  
Cell: 587-893-2293



**ABS BEAUTY SUPPLY**

Calgary Bay 3, 1825 - 32 Ave NE  
Calgary, AB T2E 7C8  
Ph: 403-276-6655  
Fx: 403-276-6658  
Email: calgary@albertabeautysystem.com

Edmonton West 15346 - 111 Ave NW  
Edmonton, AB T5M 4C8  
Ph: 780-481-0086  
Fx: 780-481-0073  
Email: edmontonwest@albertabeautysystem.com

Edmonton South 6762 - 75 St NW  
Edmonton, AB T6E 6T9  
Ph: 587-521-6721  
Fx: 587-521-6718  
Email: edmontonsouth@albertabeautysystem.com

**ROYAL LEPAGE**  
Mission Real Estate  
INDEPENDENTLY OWNED AND OPERATED  
107, 2915 21 St NE, Calgary, AB T2E 7T1

**(403) 805-5386**


**CHUCK NGUYEN**  
REALTOR®  
cnguyen@royallepage.ca  
www.chucknguyen.realtor



Vista Landing Mall  
Bay 128, 920 - 30th St. N.E.  
Calgary, Alberta. T2A 6L8

**XUÂN**  
PHỞ NOODLE HOUSE

Tel: (403) 204-1299  
Fax: (403) 204-1284



**BRAKE STOP Inc.**  
CHUYÊN SỬA XE CÁC LOẠI

Complete Auto Care  
Brakes - Wheel Alignment  
Front End - Struts - Shocks

**AUTO REPAIRS**  
5220 - 17 Ave. S.E.  
Calgary, Alta. T2A 6X3

**Nguyen, V. Dong**  
Telephone: **235-6288**  
Fax: (403) 235-6585



**VAN SON**  
VIETNAMESE CUISINE  
DINE IN | TAKE OUT

business hours:  
Sun - Thurs 11 am - 9 pm | Fri - Sat 11 am - 10 pm  
308 - 16 Ave. NW | Calgary, AB T2M 0H6

403-276-9990  
403-452-6133

simple, yet delicious  
vansoncuisine.ca

Bánh Mì  
**La Cay**  
Vietnamese Subs

#119 - 920 - 86 Street N.E.  
Calgary, Alberta T2A 6L8

**235-3233**



**HUNG LE**  
MANAGER

**H.T GROCERIES**  
FRESH MEATS & ASIAN PRODUCTS

#106 4909 17 AVE SE  
CALGARY AB T2A 0V5  
403 569 2289 & 403 880 6197

htgroceries@hotmail.com



**VAN SON**  
VIETNAMESE CUISINE  
DINE IN | TAKE OUT  
Chestermere

business hours:  
Sun - Thurs 11 am - 8 pm | Fri - Sat 11 am - 9 pm  
307, 100 Marina Dr. | Chestermere AB T1X 0A9

403-248-8311  
403-248-8351

vansoncuisine.ca  
JESSICA PHAM • PETER PHAM

**Nguyen Hong Phuoc**  
448 Rundelawn Way NE,  
Calgary, AB T1Y 3J5

**Signon Signs**  
Saigon Signs

signon911@yahoo.com  
Tel: 403-999-3796  
403-230-8839

Nghệ Thuật Năng Nét - Giá Cả Nhẹ Nhàng



**Don**  
403-828-6019

Fence, fence post digger, deck, land leveling, & more

stlawncare321@gmail.com



**KC Kim Châu Deli**  
Vietnamese Food | 金珠越南食品  
WHOLE SALE & RETAIL | VIETNAMESE MEAT & DELI

**KIM CHAU CALGARY:**  
3109 5 Ave NE  
Calgary, AB T2A 6C9  
Tel: 403.452.8881  
Web: www.kimchaudeli.com

